

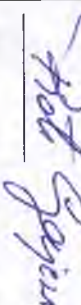





<p>УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ підписана 28-06-2018</p> <p>між ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ МЕДИЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (далі – "ФНМУ") (вул. Галицька, 2, 76018, Івано-Франківськ), в особі</p> <p>який діє на підставі статуту, та</p> <p>Польського інституту доказової медицини, в особі Пьотра Гаявського (Президент), даді разом та індивідуально звані "Сторонами" і "Стороною".</p>	<p>COOPERATION AGREEMENT signed on 28-06-2018</p> <p>between IVANO-FRANKIVSK NATIONAL MEDICAL UNIVERSITY (hereinafter – "FNMU") (2 Galutska Str., 76018, Ivano- Frankivsk), represented by</p> <p>who acts basing on the statute, and</p> <p>Polish Institute EBM, represented by Piotr Gajewski (President), hereinafter also collectively and individually referred to as the "Parties" and the "Party".</p>	<p>УМОВА О СПІВПРАЦЮ заварта в dniu 28-06-2018</p> <p>поміędzy ІВАНО-ФРАНКОВСКИМ ПАНСТВОМ УНІВЕРСИТЕТЕМ МЕДУСЗНЫМ (dalej zwanym "FNMU") (ul. Halucka, 2, 76018, Iwano-Frankivsk), reprezentowanym przez</p> <p>działającym na podstawie statutu, oraz</p> <p>Polskim Instytutem Evidence Based Medicine, reprezentowanym przez Piotra Gajewskiego (Prezes Instytutu), i dalej łącznie i oddzielnie zwanymi "Stronami" i "Stroną".</p>
<p>§1 Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін та реалізації проєктів в галузі освіти та науки.</p>	<p>§1 The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen cooperation between scientific communities of both Parties and realize projects in the field of education and science.</p>	<p>§1 Przedmiotem niniejszej Umowy jest wspólne podejmowanie działań mających na celu umocnienie współpracy pomiędzy środowiskami naukowymi obu Stron oraz realizowanie projektów w sferze edukacji i nauki.</p>
<p>§2 Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою досягнення спільних наукових цілей, відповідно до їхніх статутних завдань, в інтересах обох Сторін.</p>	<p>§2 Both Parties will be obliged to cooperate in order to achieve general scientific goals according to their statutory task, in the interest of both Parties.</p>	<p>§2 Obie Strony zobowiązują się do prowadzenia wspólnej działalności w kierunku osiągnięcia ogólnych celów naukowych, zgodnych z ich zadaniami statutowymi, leżących w interesie każdej ze Stron.</p>
<p>§3 В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та залишатися у взаємній довірі та повазі.</p>	<p>§3 During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>	<p>§3 W trakcie realizacji wspólnych celów, obie Strony będą utrzymywać kontakty oparte na równości szans, autentycznym partnerstwie oraz pozostaną we wzajemnym zaufaniu i szacunku.</p>
<p>§4 Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через наступне: співпрацю у створенні та редагуванні</p>	<p>§4 Both Parties will maintain and develop bilateral cooperation through the following: cooperation in creating and editing of scientific publications, textbooks and magazines, staff</p>	<p>§4 Obie Strony będą utrzymywać i rozwijać dwustronną współpracę poprzez: współpracę przy tworzeniu i redagowaniu publikacji naukowych, podręczników i</p>

<p>наукових публікацій, підручників та журналів, навчання персоналу, взаємний обмін інформацією в області дидактичних програм, конференції та навчальних курсів, взаємна організація наукових конференцій, презентації дослідів та досягнень в різних галузях медицини, публікація результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами.</p>	<p>training, mutual exchange of information in the field of didactic programs, conferences and courses, mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields, publishing of scientific research output led by both Parties.</p>	<p>czasopism, szkolenie personelu, wzajemną wymianę informacji w zakresie programów dydaktycznych, konferencji i kursów, wspólne organizowanie konferencji naukowych, prezentowanie doświadczeń i osiągnięć w różnych dziedzinach medycyny, publikacje wyników badań naukowych prowadzonych przez obie Strony.</p>
<p>§5 Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди буде підлягати під законодавчі та судові норми чинні в Польщі та Україні, з урахуванням §9, пункту 4 цієї Угоди.</p>	<p>§5 Subject to §9 item 4 of the Agreement, the cooperation following this Agreement will be subject to the legislative and judicial regulations valid in Poland and in Ukraine.</p>	<p>§5 Współpraca Stron na podstawie niniejszej Umowy będzie podlegać przepisom prawa obowiązującym w Polsce i na Ukrainie, z zastrzeżeniem §9 ust. 4 niniejszej Umowy.</p>
<p>§6 Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін Угоди.</p>	<p>§6 The fulfillment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p>	<p>§6 Z udziału w realizacji niniejszej Umowy nie wynikają żadne wzajemne zobowiązania finansowe którejkolwiek ze Stron.</p>
<p>§7 Для реалізації цієї Угоди юридичні особи, визначені обома Сторонами представляють програму співпраці, зокрема її масштаби та способи реалізації. При необхідності Сторони складають спеціальні угоди, що регулюють спільні дії.</p>	<p>§7 For the fulfillment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation program, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.</p>	<p>§7 Dla realizacji niniejszej Umowy osoby wyznaczone przez obie Strony przedstawią program współpracy, w szczególności jej zakres i sposoby realizacji. Jeśli będzie to wymagane, Strony zawrą umowę szczegółowe regulujące działania.</p>
<p>§8 Дана Угода підписана у двох екземплярах - по одному для кожної зі Сторін, українською, англійською та польською мовами.</p>	<p>§8 This Agreement has been signed in two copies - one for each of the Parties, in Ukrainian, English and Polish languages.</p>	<p>§8 Niniejsza Umowa jest sporządzona i podpisana w dwóch egzemplarzach - po jednym dla każdej ze Stron, w językach ukraińskim, angielskim i polskim.</p>
<p>§9 Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами. Угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажать продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до Угоди. Будь-які зміни, виправлення та оновлення</p>	<p>§9 The Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties. The Agreement is valid for the period of time of five years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement. Any changes, corrections and updating process</p>	<p>§9 Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony. Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez okres pięciu lat. W przypadku, gdy Strony chciałyby ją kontynuować, Umowa może zostać przedłużona pisemnym Aneksem do niniejszej Umowy. Jakiegokolwiek zmiany, poprawki czy aktualizacja</p>

<p>будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, за згодою обох Сторін. Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою, будуть вирішуватись шляхом дружніх переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору мирним шляхом, він буде вирішуватись у судовому порядку за юрисдикцією місцезнаходження ПЛЕВМ згідно з польським законодавством.</p> <p>Ця угода може бути розірвана будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення другій стороні. Після цього Угода залишатиметься дійсною протягом наступних трьох місяців.</p>	<p>will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties.</p> <p>Any disputes arising in connection with the Agreement will be resolved by way of amicable negotiations. In case of failure to resolve the dispute amicably, it will be resolve by a court with a jurisdiction over the seat of PLEVM and according to the Polish law.</p> <p>This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other party. After this Agreement shall remain in effect for the next three months.</p>	<p>Umowy zostaną sporządzone na piśmie jako supplement do niniejszej Umowy, za zgodą obu Stron.</p> <p>Wszelkie spory, które mogą wyniknąć w związku z realizacją Umowy będą rozstrzygane w trybie polubownych negocjacji Stron. W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporu, będzie on rozstrzygany przez sąd właściwy dla siedziby Polskiego Instytutu EBVM wg prawa polskiego.</p> <p>Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron poprzez pisemne zawiadomienie drugiej Strony z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia.</p>
<p>Сторонами, які підписали цю Угоду є: зі сторони Івано-Франківського національного медичного університету:</p> <p> Piotr Gajewski Prezes Zarządu</p> <p> Wiesław Latuszek-Lukasiewicz</p> <p>Краків, 28.06.2018 <i>(miejscowość, data)</i></p>	<p>The signatories to this Agreement are: for Ivano-Frankivsk National Medical University:</p> <p> Piotr Gajewski Prezes Zarządu</p> <p> Wiesław Latuszek-Lukasiewicz</p> <p>Cracow, 28.06.2018 <i>(place, date)</i></p>	<p>Угоди</p> <p> Piotr Gajewski Prezes Zarządu</p> <p> Wiesław Latuszek-Lukasiewicz</p> <p>Краків, 28.06.2018 <i>(miejscowość, data)</i></p>